



国际大奖儿童小说

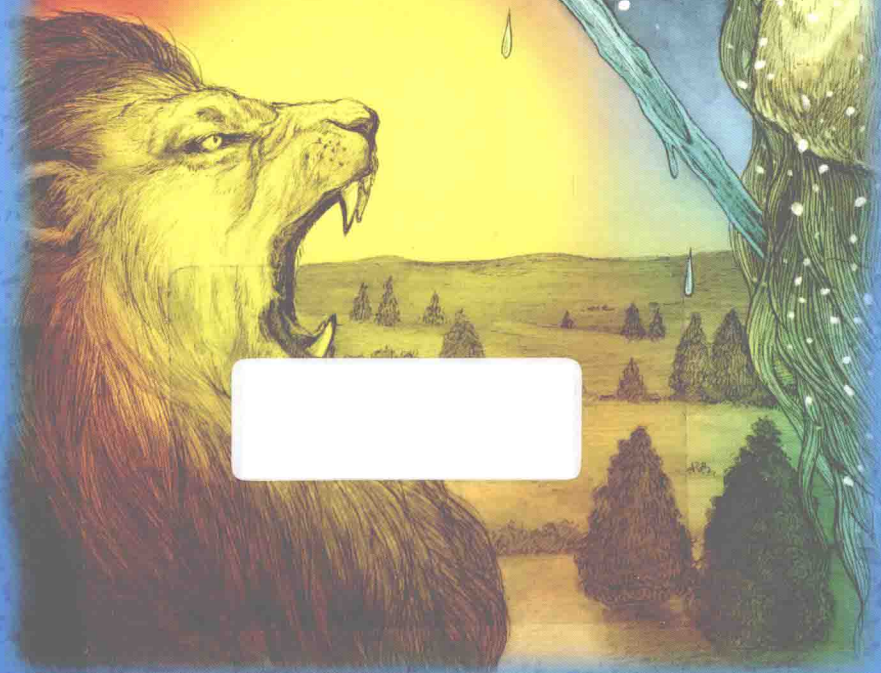
The Lion, the Witch and the Wardrobe

狮子、女巫和魔衣橱

Clive Staples Lewis

[英] C.S. 路易斯 著

吴培 译 芊祎 绘



Winner of the Lewis Carroll Shelf Award



刘易斯·卡洛尔书架奖作品

山东文艺出版社



*The Lion, the Witch and
the Wardrobe*

狮子、女巫和
魔衣橱



Clive Staples Lewis

[英] C.S. 路易斯 著

吴培 译 茅玮 绘

Winner of the Lewis Carroll Shelf Award  刘易斯·卡洛尔书架奖作品

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

狮子、女巫和魔衣橱/(英)路易斯著;吴培译;
芊祎绘. —济南:山东文艺出版社,2015.4
(国际大奖儿童小说)
ISBN 978-7-5329-4925-0

I. ①狮… II. ①路… ②吴… ③芊… III. ①儿童文
学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 044741 号

狮子、女巫和魔衣橱

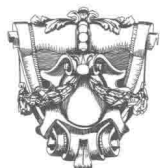
[英]C.S. 路易斯 著 吴 培 译 芊 祎 绘

主管部门 山东出版传媒股份有限公司
出版发行 山东文艺出版社
社 址 山东省济南市英雄山路 189 号
邮 编 250002
网 址 www.sdwyppress.com

读者服务 0531-82098776(总编室)
0531-82098775(发行部)
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
开 本 890mm×1240mm 1/32
印 张 5
字 数 112 千字
版 次 2015 年 4 月第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5329-4925-0
定 价 18.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。



目 录

001	第一章 露西初探魔衣橱
008	第二章 露西的发现
018	第三章 埃德蒙进入了衣橱
027	第四章 土耳其软糖
036	第五章 回到衣橱的这一边
044	第六章 进入森林
053	第七章 在玛理家的一天
064	第八章 午饭过后
075	第九章 在女巫的宫殿里
084	第十章 咒语开始打破
093	第十一章 阿斯兰越来越近了
102	第十二章 彼得初战告捷
112	第十三章 来自世界开端的高深魔法
121	第十四章 女巫的胜利
130	第十五章 先于世界开端更高深的魔法
139	第十六章 石像的故事
148	第十七章 追捕白鹿

第一章 露西初探魔衣橱

从前，有四个小孩分别名叫彼得、苏珊、埃德蒙和露西。下面这个故事发生时，这四个孩子为了躲避空袭被送离了伦敦。他们来到一个老教授家里，那里位于乡下的中心地区，距离最近的火车站也要十英里，离最近的邮局有两英里。老教授没有娶妻，一个人住在一座大房子里，陪同他的还有管家马克莱蒂夫人和三名仆人（这三名仆人的名字分别叫艾维、玛格丽特和贝蒂，她们在这个故事中出现得不多）。老教授已经上了年纪，头发花白，蓬乱地遮住了大半个脸。孩子们一来就喜欢上了他。但是在他们见面的第一个晚上，他奇怪的样子还是让年纪最小的露西吓了一跳，比露西大一些的埃德蒙差点笑出声来，他只好一次又一次地装作擦鼻涕，才没笑出声音。



这天晚上，四个孩子和老教授道了晚安，来到楼上。两个男孩来到两个女孩的房间，四个孩子七嘴八舌地交谈起来。

“我们运气不错，”年纪最长的彼得说，“我想这个假期会过得很好的。那个老头子才不会管我们呢。”

“我觉得这个老头还挺可爱。”苏珊说。

“噢，别说了！”埃德蒙已经很累了，一直在勉强打起精神，这让他特别不耐烦，“不要再用这种语气说话了。”

“什么语气？”苏珊反问他，“你应该上床睡觉了。”

“妈妈的语气。”埃德蒙没好气地说，“你是谁？凭什么要求我上床睡觉？你还是自己去睡吧。”

“大家都睡，好不好？”露西试图缓解紧张气氛，“要是有人听到我们这么嚷嚷，准会骂人的。”

“不，不会的。”彼得说，“依我看，在这座房子里才不会有人管我们做什么。何况他们也听不见我们说话。从这儿到餐厅要走上十分钟呢，中间还隔着那么多楼梯和走廊。”

“什么声音？”露西突然说。露西从没在这么大的房子里待过，一想到长长的走廊和空房间里吱嘎作响的房门，她就觉得毛骨悚然。

“傻瓜，不过是只鸟飞过。”埃德蒙嘲笑她。

“是只猫头鹰，”彼得说，“鸟肯定特别喜欢这个地方。我要去睡觉啦。我说，我们明天就去探险吧，这种地方会有很多你想不到的东西。你们注意到来时沿途的群山和森林了吗？说不定那里会有鹰、牧鹿，还会有隼。”

“有獾！”露西兴奋地叫道。

“狐狸！”埃德蒙说。

“兔子！”苏珊说。

谁知第二天一起床，雨却下个不停。雨点密密麻麻，往窗外望去，别说远方群山了，连花园里的小溪都看不清楚。

“就知道会下雨！”埃德蒙满脸不高兴。与教授吃完早饭之后，四个孩子回到楼上为他们预备好的房间。这个房间很低很长，两头各开着一扇窗子可以看到外面。

“别抱怨了，埃德蒙。”苏珊说，“过不了一个小时，天肯定会放晴的。现在这里也不错呀，有无线电，还有很多书。”

“我才不稀罕这些玩意呢，”彼得说，“我要在这座房子里探险。”

其他三个孩子对此一致赞成。他们的探险就此开始了。

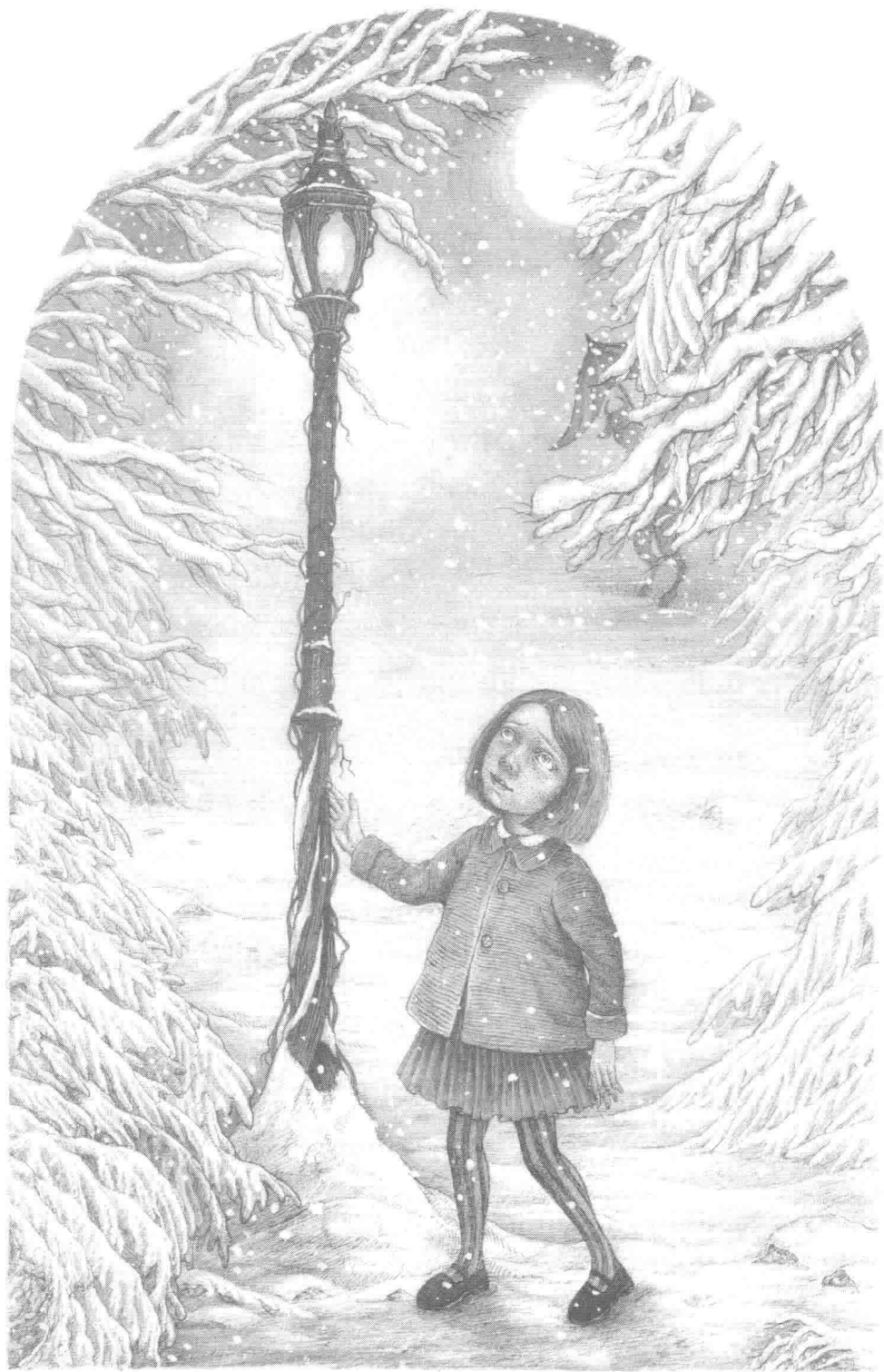
这座房子似乎没有尽头，到处都是意想不到的地方。他们开头闯进几扇门，里面只是几间空的卧室，没什么稀奇。



不一会儿，他们来到一个长长的房间，里面挂满了画，还有一副盔甲。此后又来到一个房间，里面挂满了青枝绿叶，角落里还有一架竖琴。他们走下三级台阶，再走上五级台阶，就来到楼上一个厅堂，出了门便是阳台，紧接着又是一连串相连的房间，里面摆着一排排的书，那些书都特别古老，有的比教堂里的《圣经》还要大。然后，他们又来到一个房间，里面空荡荡的，只有一个大衣橱，柜门上还有一面镜子。房间里除了窗台上有一个蓝色的瓶子，其他什么也没有。

“这里什么都没有！”彼得说着，大家退出了房间，只有露西一个人留在后面。她想试一下能否把那个大衣橱打开，尽管她很确定那门肯定上了锁。然而，让她吃惊的是，门竟然很容易就打开了，里面还滚出了两颗樟脑丸。

露西好奇地往里张望，发现里面并排挂着好几件大衣，都是那种长长的毛皮大衣。毛皮的气味和手感让露西一下子来了兴趣。她踏进大衣橱，用脸贴着毛皮大衣。此时，衣橱的门是开着的，因为露西才不会傻到把自己关在衣橱里。她又往里走了走，发现还有一排毛皮大衣。衣橱里一点光亮也没有，露西伸着手臂，摸索着往前走，生怕撞到衣橱的后板。她又往前走了一步，然后是第二步、第三步，她满以为手指





会碰到衣橱的后板，然而，始终没有碰到。

“这个衣橱肯定特别大！”露西心里想着，一边往里走，一边拨开层层的大衣。突然她留意到脚下传来咯吱咯吱的声音。“难道我踩到了樟脑丸？”她弯下腰去想用手摸一下那些东西。然而，她并没有摸到坚硬平滑的衣橱木板，而是摸到一种柔软的、冷冰冰的、粉末状的东西。“真是怪极了。”她自言自语着，又往前走了几步。

她很快就发现，擦在她脸上和手上的不再是柔软的毛皮大衣，而是一种坚硬、粗糙甚至有些扎人的东西。“天哪，感觉像是树枝！”露西不由得大声叫道。这时，她看到前头有一点亮光。本来衣橱后壁离她只有几英寸远，但这亮光却像是来自很远的地方。一些冰冷柔软的东西不断飘落在她身上。过了一会儿，她才发现自己正站在一片树林中间，此时这儿正是午夜，天空中雪花不断飘落，她的脚下全是积雪。

露西有些害怕，但是也很好奇，甚至有些激动。她扭过头，透过树干之间幽暗的空隙，仍然能看到打开的衣橱门，甚至可以瞥见她来时的那个空房间（她故意没有关衣橱门，因为她知道把自己关进衣橱里是件很愚蠢的事情）。外面似乎还是白天。“要是遇到麻烦，我可以立刻回去。”露西心想。

她又开始往前走，伴随着积雪的嘎吱声，朝林子外的亮光走去。大概过了十分钟，她走到亮光那儿，发现那是一根灯柱。她仰起头看着灯柱，想着树林中间为什么会有一根灯柱，还有自己接下来要怎么做。突然，她听到背后有啪嗒啪嗒的脚步声正朝她靠近。没多久，树林里走出一个奇怪的人，一直来到灯柱下面。

这个怪人只比露西略高一点，头上打着一把伞，上面也满是积雪。只见他腰部以上是人形，头发蓬乱乌黑，但他的腿却像山羊腿，脚上竟是山羊蹄子。他还有条尾巴，不过露西一开始没有注意到，因为他把尾巴搭在撑伞的那条胳膊上，免得拖在雪地里。这羊人脖子上围着一一条红围巾，脸色也微微发红。他那张小脸长相奇怪，但是表情愉悦，下巴留着又短又尖的胡子，头发卷曲，前额上面支出两只角来。他一只手握着的伞，另一只胳膊里夹着几个牛皮纸包的包裹。看上去他似乎刚刚买了东西回来准备过圣诞节。这是一位农牧之神。当他看见露西时，惊异地丢下所有包裹，尖叫道：

“噢！我的天哪！”

第二章 露西的发现

“晚上好。”露西说。但是羊人忙着捡起掉落在地上的包裹，没有立即回答。捡好之后，他对露西微微鞠了个躬。

“晚上好，晚上好。”羊人说，“请问——我有点好奇——你是夏娃的女儿吗？”

“我叫露西。”露西不太明白羊人的问题。

“但你——请原谅——你就是他们说的女孩？”羊人继续问道。

“我当然是个女孩。”露西回答。

“你是人？”

“我当然是人。”露西仍然有点摸不着头脑。

“当然，当然。”羊人拍着脑袋说，“我真傻！我以前从没见过亚当的儿子或者夏娃的女儿。我很开心。也就是说——”

羊人突然停住了，好像差点不小心说出什么却又突然意识到了。“很高兴，很高兴。”他接着说道，“请允许我作自我介绍。我叫图姆纳斯。”

“很高兴见到你，图姆纳斯先生。”露西礼貌地说。

“请问，露西——夏娃的女儿，”图姆纳斯问道，“你是怎么来到纳尼亚的？”

“纳尼亚？什么是纳尼亚？”露西还是有点摸不着头脑。

“这里就是纳尼亚，”羊人回答，“我们脚下正是纳尼亚的土地。灯柱和东海岸凯尔帕拉维尔之间的地方都叫纳尼亚。你——你是从西边那片野林子里来的吧？”

“我是从一个空房间里穿过大衣橱进来的。”露西老实地回答。

“啊！”图姆纳斯有点失落，“我真后悔小的时候没有认真学习地理，要不肯定会知道所有那些奇怪的国家。现在已经迟了。”

“可那根本不是国家。”露西差点笑出来，“就在那里——我不太确定。那里还是夏天呢。”

“而现在，”图姆纳斯说，“纳尼亚还是冬天，这个冬天似乎特别特别长，要是站在雪地里这么聊下去，我们肯定会感



冒的。来自空房间国永恒夏之城衣橱市的夏娃的女儿，你愿意来和我喝杯茶吗？”

“非常感谢你，图姆纳斯先生，”露西说，“但我想我应该回去了。”

“我家就在前头，”羊人说，“那里有旺盛的火苗、烤面包、沙丁鱼，还有蛋糕。”

“谢谢你的好意，”露西礼貌地谢绝，“我不能在这里待太久。”

“来吧，夏娃的女儿，抓住我的手臂。”图姆纳斯说，“这样，我们就可以合撑一把伞了。好，请跟我走吧。”

就这样，露西不知不觉地跟这个奇怪的动物手挽手往森林里走去，他们看上去像是相识已久的好朋友。

走了一会儿，地面变得高低不平起来，周围都是岩石，还有不平的小山。在一个山谷的底部，图姆纳斯突然转向一边，朝一块特别大的石头径直走去，露西这才发现眼前是一个山洞的入口。一进山洞，面前出现的火光让露西不由得眨了眨眼睛。图姆纳斯弯下身，用一副小巧的火钳取出一根燃烧着的木柴，点燃一盏灯，然后把水壶放在上面，说：“等一会儿就好。”

露西觉得这个地方好极了，空间不大，但又干燥又干净，用红石头搭成，地上铺着地毯，还有两把小椅子。“一把是我的，一把是为客人准备的。”图姆纳斯解释说。洞内还有一张桌子，一个碗柜，壁炉上有些装饰，上方是一幅画，画上画有一个胡须花白的老羊人。在一个角落里有一扇门，露西想那里肯定是通往图姆纳斯的卧室。另一面墙上，是摆满书的书架。此时，图姆纳斯正在摆放茶具，露西仔细看了看那些书，书名有《西勒那斯传记和书信集》《仙女和她们的生活》《僧侣和猎场看守人》《民间传说研究》和《人类是个谜吗？》。

“来吧，夏娃的女儿！”羊人招呼道。

这的确是一顿美味可口的茶点。一份煎得里边嫩嫩的、外边焦黄的蛋，夹着沙丁鱼的烤面包，涂着奶油的烤面包，涂着蜂蜜的烤面包，还有一只糖面蛋糕。露西吃得差不多了，羊人就开始聊天。他讲了很多森林里有趣的故事，比如住在井里的仙女以及住在树上的森林女神会在半夜和羊人们一起跳舞；长长的打猎队追逐着一头乳白色的牡鹿，只要抓住那头鹿，它就能让你实现愿望；他们曾和红发小矮人在森林下面深邃的矿井和地洞里野餐、寻宝；在树木郁郁葱葱的夏天，西勒那斯会骑着他的胖驴子来拜访他们，有时候酒神巴乔斯



也会来，那时，河水都变成了美酒，整个森林会狂欢好几个星期……

“那时候，纳尼亚并不是无尽的寒冬。”图姆纳斯有些抑郁地补充道。然后，为了打起精神，他从碗柜里拿出一支奇怪的小笛子吹了起来，这笛子看上去像秸秆做的。笛声让露西感到既想哭又想笑，甚至还想睡觉。大概过了好几个小时，她才打起精神，对羊人说：

“噢，图姆纳斯先生，很抱歉打断你。我很喜欢听你吹的曲子，但是，我真的要回去了。我本来只打算待几分钟的。”

“要知道，现在可不行。”羊人说，放下笛子，对露西悲伤地摇了摇头。

“不行？”露西说着跳了起来，感到有些害怕，“你这是什么意思？我现在得马上回去了，其他人会为我担心的。”过了一会儿，她又关切地问道：“图姆纳斯先生，究竟发生了什么？”因为此时，羊人棕色的眼睛里充满了泪水，随后泪水一滴一滴淌在脸上，不久就从鼻尖上顺流而下，最后，羊人竟双手掩面号啕大哭起来。

“图姆纳斯先生！图姆纳斯先生！”露西难过地说，“不要这样！不要这样！怎么了？你不舒服吗？亲爱的图姆纳斯先

生，快告诉我究竟出了什么事。”可羊人还是抽抽搭搭，哭得肝肠寸断。甚至露西走过去抱着他，递给他一块手帕，也没能止住他的眼泪。羊人只是接过手帕，继续哭个不停。当手帕沾满了泪水，他就用双手把它拧干，然后继续擦泪。很快，露西脚下的一小块地方都湿漉漉的了。

“图姆纳斯先生！”露西在他耳边大喊着，摇晃着他的身体，“别哭了，快停下来！你真应该感到羞愧，这么大一个羊人，居然哭成这样。你到底为什么哭呀？”

“呜——呜——呜——”图姆纳斯呜咽道，“我哭是因为我是一个差劲的羊人。”

“可我觉得你一点儿也不差劲啊。”露西说，“我觉得你是一位非常善良的羊人。你是我见过的最好的羊人。”

“呜——呜，你要是知道真相，就不会这么说了。”图姆纳斯边哭边说，“不，我是一个坏羊人。我想我是开天辟地以来最坏的羊人了！”

“那你做了什么坏事呢？”露西耐心地问道。

“我的老父亲，”图姆纳斯回答，“就是墙上挂着的那位，他永远不会做出这样的事情来。”

“什么事情呢？”露西继续问道。